



日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし  
KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

Maret 2024 No.216

- 【2-4】日伊比較文化考  
Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang  
- 学ぶどれとも教わる  
Belajar sendiri atau minta diajar -
- 【4-5】ガドガド GADO-GADO  
- おじいちゃんの刺青 Tato kakeku -
- 【6】新ユートピア Dunia Impian  
- ユートピア (54) 目的  
Dunia impian (54) Tujuan -
- 【7】Let's Positiv Thinking  
- 悔しがる Rasa kesal -
- 【8-9】帰らなかった日本兵  
Tentara Jepang yang  
tidak pulang ke negaranya  
- パ・ルビスと共に (4)  
Bersama Pak Lubis (4) -
- 【10-12】幼児教育の基本  
Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)  
- 四月 Bulan April -
- 【13-14】水物語 Cerita Air  
- 57 人と暮らしと酸化反応  
57 Kehidupan manusia dan reaksi oksidasi -
- 【15-16】ばずるでははさ
- 【17】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle
- 【18】ああ言えば Ngomong begitu  
こう言う Ngomong begini
- 【19】松下幸之助の言葉  
Kta-kata Matsushita Konosuke  
- 幸せになるための言葉 (14) -  
Kata-kata untuk menjadi bahagia (14) -
- 【20】広告 Iklan
- 【21-22】読者の声 Suara Pembaca
- 【23-26】宮澤賢治の童話から  
Dari Dongeng Miyazawa Kenji  
貝の火 (6)  
Api kerang (6) --
- 【26】編集後記 Dari Redaksi
- 【27-28】広告 Iklan
- 【29-30】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかし IJ」発行について  
メールで案内をお送りしています。  
Setiap bulan mengirim informasi mengenai  
"Komunikasi IJ" melalui e-mail  
terhadap lebih dari 8.000 orang.  
Sebagian besar adalah orang-orang  
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日伊比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**学ぶそれとも教わる**

私がインドネシアに来てすぐ、友達から「日本語を教えてほしい」と頼まれました。そのころはしっかりした教材がないので手探りで日本を教えていました。その後、自分なりの日本語の教育資料、そしてインドネシア語の教育資料を作りました。その後、今に至るまでプライベートや大学、企業などで日本語やインドネシア語を教えています。

さて、実は私自身、インドネシア語を教えてくれと頼んだことは一度もありません。日本でインドネシア語のコースに通ったり、インドネシア語コースのインドネシア語別科に行ったりはしましたが、その時もインドネシア語を習うというよりは、自分で勉強するといった感じでした。

自分で開発した日本語とインドネシア語の教科書ですが、それも勉強したい人が自分で勉強できるようにと作りました。今まで、色々な人に教えています。明らかに教わろうとしている人より、自分で勉強しようとする人の方が上達が早いです。

考えてみると当然の話だと思います。教わろうとしている人は「他力本願」的な考え方が強いと思います。確かに先生や師匠などから学びとろうと「自力」で努力している人もいます。「自力」が強い人は、単に語学の勉強であっても、その教え方を盗み取ろうとしたりします。実は私の作った教材は中学校の時にラジオで英語を学んでいた時のやり方を盗み取っています。

一方、「他力本願」では、ただ単に教わったことを丸暗記するだけで終わってしまいます。教わったことを全て理解できれば良いのですが、「教わる」もしくは「他力本願」的なやり方ではその一部を理解するだけで終わってしまうかもしれません。さらに悪い場合、自分ができないと、教え方が悪いと教える人のせいにしてしまうことさえあります。

このように、「自力的に」自ら学ぶやり方と「他力的に」他人から教わるやり方とでは、人間としての成長という部分から考えると大きな差が生じていると思います。

皆さんはどのように思いますか。



## Belajar sendiri atau minta diajar

Begitu saya datang ke Indonesia, langsung diminta untuk mengajar bahasa Jepang dari teman. Pada waktu itu, karena tidak ada bahan belajar yang bagus, maka saya mengajar bahasa Jepang dengan asal-asalan. Setelah itu, saya bikin buku pelajaran bahasa Jepang dan bahasa Indonesia dengan sendiri. Setelah itu, sampai sekarang terus menerus mengajar bahasa Jepang dan bahasa Indonesia secara private, di universitas, di perusahaan dll.

Ngomong-ngomong, kalau saya sendiri, tidak pernah minta mengajar bahasa Indonesia sekali pun. Memang waktu di Jepang, pernah ikut kursus bahasa Indonesia, dan di Indonesia ikut kursus bahasa Indonesia di universitas Indonesia. Namun pada waktu itu juga daripada belajar bahasa Indonesia oleh guru dan dosen, lebih cenderung belajar dengan sendiri.

Mengenai buku pelajaran bahasa Jepang dan bahasa Indonesia, saya bikin agar orang yang ingin belajar, bisa belajar sendiri. Sampai sekarang, saya mengajar terhadap berbagai orang. Ternyata daripada orang yang minta mengajar, ingin belajar sendiri, kemajuannya lebih cepat.

Jika memikirkan baik-baik, memang kondisi tersebut hal yang sangat masuk akal. Kalau orang yang minta diajari, mungkin cara pikir “minta sesuatu dari kekuatan luar” . Memang ada yang berusaha dengan “kekuatan sendiri” seperti ingin mengisap dari guru. Jika orang yang percaya “kekuatan sendiri”, walaupun dalam pembelajaran bahasa, ingin mencuri cara mengajar dsb. Buku pelajaran yang saya bikin, sebenarnya sebagian adalah hasil pencurian cara mengajar bahasa Inggris, pada waktu belajar bahasa Inggris dari radio, waktu anak SMP.

Sedangkan, kalau “minta sesuatu dari kekuatan luar”, bisa selesai dengan hanya hafal apa yang diberikan. Kalau bisa-bisa hafal 100% dari apa yang diberikan, boleh juga. Namun kalau dengan cara minta diajari, atau “minta kekuatan dari luar”, bisa juga hanya memahami sebagian saja. Dan lebih buruk lagi, jika diri sendiri tidak bisa, malah menyalahkan pihak yang mengajar, seperti karena cara mengajarnya tidak bagus, maka saya tidak bisa.

Dengan demikian, di antara minta diajari berdasarkan “minta dari kekuatan lain” dan belajar sendiri berdasarkan “percaya kekuatan sendiri”, jika melihat kemajuan manusia, akan muncul perbedaan yang sangat besar.

Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

## おじいちゃんの刺青

私の母方のおじいちゃんは、茨城県の取手に住んでいました。確か子供、つまり母の兄弟は七人だったと思います。母は長女で多くの弟や妹たちの面倒を見させられて苦労したと言っていました。ですから母にとっておじいちゃんの印象はあまり良くなかったようです。

おじいちゃんは鳶職の棟梁をしていました。そのようなことから、おじいちゃんの背中一面に刺青が彫ってありました。その刺青は黒だけの刺青でした。母はその刺青のことを話す時、「あなたのおじいちゃんは根性がなかったから、刺青をするときに色まで入れられなかったんだよ」と話していました。私はそんなだったんだなといつも聞いていました。

母はコロナが始まる2019年の11月1日に亡くなりました。母は昭和3年(1928年)生まれで、誕生日の前だったので、亡くなった歳は90歳です。火葬場の順番待ちがあって、結局、お葬式は一週間後でした。母が亡くなった日は日本で通訳の仕事が入っていたのですが、一週間伸びたので、兄と弟と兄弟三人揃ってお葬式に出ることができました。

葬式の後、久しぶりに兄と飲んで色々な話をすることができました。その中でおじいちゃんの刺青の話が出ました。兄はおじいちゃんにとって初孫だったので、それはそれはものすごく可愛がわれたそうです。頻繁におじいちゃんの家泊まりに行き、何度もおじいちゃんとお風呂に入ったそうです。すると、白黒だったおじいちゃんの刺青に体温が上がって鮮やかな色が出るのだそうです。つまり、おじいちゃんは普通の色のついた刺青より、さらに痛い特殊な刺青をしていたのです。

おそらくそのことを知っていたのは、一緒にお風呂に入った兄ぐらいは知らなかったかもしれません。おそらくそのことをおじいちゃんは他の人にいいふらしたりした頃はなかったと思います。

おじいちゃんは「能ある鷹は爪を隠す」の見本みたいな人です。その素晴らしいおじいちゃんの孫として、しっかり生きていかなければと思いました。



## Tato kakekku

Kakek dari ibuku tinggal di kota Toride, kabupaten Ibaraki. Kalau tidak salah, anak kakekku / saudara ibu saya adalah 7 orang. Ibu saya katakan, karena disuruh mengasuh adek-adek banyak, maka mengalami kesulitan. Oleh karena itu, bagi ibu saya, kesan kakek kelihatannya tidak begitu bagus.

Kakekku mandor utama dari profesi Tobi (tukang yang bikin bangunan di tempat tinggi). Oleh karena itu, kakeku ada tato di seluruh punggung. Warnanya hanya hitam dan abu-abu saja. Mengenai tato tersebut, ibu sering bilang “Kalau kakekmu, karena orangnya tidak tahan sakit, maka tato hanya warna hitam saja.” Saya selalu dengar, “oh begitu ya.”

Ibu meninggal tanggal 1 Nopember 2019, baru sebelum mulai covid-19. Karena lahirnya tahun 1928 dan meninggalnya sebelum hari ulang tahun, maka pada waktu meninggal usianya 90 tahun. Waktu itu, kremasi antri panjang, maka untuk melakukan upacara kematian, diundur 1 minggu. Pada hari ibu meninggal, ada pekerjaan penerjemah di Jepang, namun karena upacara kematiannya undur 1 minggu, bisa menghadiri upacara kematian bersama saudara bertiga, ialah kakak laki-laki saya dan adik laki-laki saya.

Setelah upacara kematian, bisa makan dan minum bersama kakakku. Bisa bicara macam-macam hal. Dalam kesempatan itu, ada pembicaraan mengenai kakek kita. Kalau kakakku karena cucu pertama bagi kakekku, maka sangat disayangi. Dan sering sekali menginap di rumah kakek, dan sering mandi berendam bersama. Pada waktu itu, tato yang sebelumnya tanpa warna, karena suhu tubuhnya naik, ternyata muncul warna yang sangat bagus. Ternyata kakekku bertato yang khusus yang mana lebih merasa sakit daripada tato berwarna biasa.

Jangan-jangan yang tahu tentang itu, hanya kakakku yang mandi bersama saja. Mungkin kekekku sama sekali tidak pernah memamerkan hal tersebut ke orang lain.

Di Jepang, ada pribahasa “Kalau elang yang mempunyai kemampuan tinggi, sengaja sembunyikan kuku”. Kakeku seperti contoh bagus untuk pribahasa itu. Saya berpikir harus hidup dengan tegas, sebagai cucu kakekku yang sangat hebat.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。  
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思っています。  
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

**ユートピア (54) 目的**

現在、あらゆることを行う際、まず「目的」を考えることが習慣づけられています。それは、以前「お金」とか「名誉」とかを目的として世の中が動き、それによって戦争など人間にとって害を及ぼすものが横行したことの反省からくるものです。

当然ながら学校の教育の中でも「目的」を考えながら行われています。たとえば「何のために勉強するか」ということです。そして、それは先生が生徒に対して暗記させるのではなく、生徒と一緒に考え、お互いに心から理解することが大切であると考えられています。

当然ながら国や地域の運営においてもまずはみんなで共通の目的を明確にすることから始めます。

そのようなことの中からみんなで共通している目的は「人間として能力を高める」「他人の能力を感じ、認める」ということです。そしてそのことにより一つの共通の目的の上に成り立った多様性に満ちた社会が実現しています。

**Dunia impian (54) Tujuan**

Sekarang, pada waktu melakukan apa pun, sudah dibiasakan sebagai tahap awal memikirkan “tujuan” terlebih dahulu. Hal tersebut dimulai dari memawas diri terhadap zaman dahulu. Maksudnya karena bertujuan “uang”, “nama besar” dll., dalam dunia itu menyebar hal-hal yang mengganggu kehidupan manusia.

Tentu saja, dalam pendidikan sekolah juga dilaksanakan sambil memikirkan “tujuan”. Umpamanya “kita belajar untuk apa?” Dan hal tersebut bukan suruh hafal dari guru, namun berpikir bersama murid, dan bersama-sama memasukan hati sampai dalam. Di pikirkan hal seperti itulah hal yang sangat penting.

Tentu saja, untuk manajemen negara atau daerah pun mulai dari menjelaskan “tujuan” bersama dengan ramai-ramai.

Dalam kondisi tersebut, suatu “tujuan” yang memiliki bersama, adalah “meningkatkan kemampuan sebagai manusia” “merasakan dan mengakui kemampuan orang lain”. Sehingga sekarang menjadi masyarakat yang beraneka ragam di atas satu “tujuan” bersama.

ホームページアドレス広告募集  
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、8,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite  
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 8.000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

**悔しがる**

人間誰しも一度は悔しい思いをしたことがあると思います。「悔しい」という感情は一般的にはネガティブにとらわれがちです。しかし、本当は悔しい思いをした経験があるからこそ人間は成長できるのだと思います。悔しい思いこそが成長の糧となるのだと思います。

有名なスポーツ選手やプロの囲碁棋士や将棋の名人などの話を聞くと、小さい頃、勝負に負けて悔しがって大泣きしていたというエピソードをよく聞きます。そういった世界でプロになるには確かに才能も必要だと思います。そして、その後の人並み以上の努力は欠かすことができません。そして、その才能を引き出し、努力を続けることができる大きな力が「悔しい」という気持ちだと思うのです。

逆に言えば、「悔しい」気持ちこそがその人の持っている才能なのかもしれません。自分自身もまた、子を持つ親も、どんな時にどうして「悔しい」思いをしたのか、子供がどんな時にどうして悔しがって泣いていたのかを思い出せば、その人なりの才能を探ることができるのではないのでしょうか。

**Rasa Kesal**

Namanya manusia, mungkin pernah merasakan “Rasa Kesal”, sesekali. “Rasa Kesal” tersebut, secara umum, dianggap hal yang negatif. Akan tetapi menurut saya, karena ada “Rasa Kesal” tersebut manusia bisa maju. “Rasa Kesal” itulah menjadi pupuk perkembangan manusia.

Begitu dengar cerita atlet terkenal, pemain Igo atau Shogi terkenal, sering dengar bahwa pada waktu masa kecil pernah menangis habis-habisan waktu kalah pertandingan karena “Kesal”. Dalam dunia tersebut, memang diperlukan suatu bakat. Dan tentu saja harus berusaha lebih dari orang lain. Dan bisa menarik bakat tersebut, dan bisa berusaha terus, mungkin karena adanya “Rasa Kesal” tersebut.

Dengan kata lain, mungkin “Rasa Kesal” itulah suatu bakat yang dimiliki dari seseorang. Baik diri-sendiri, maupun sebagai orang tua yang mempunyai anak, jika mengingat kembali kapan merasakan, karena apa “Rasa Kesal”, kapan atau kenapa anak merasakan “Rasa Kesal”, mungkin bisa mencari bakat orang tersebut.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方にご一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

## パ・ルビスと共に (4)

部隊に帰った日の夜命令が出て、私は其の翌日スカブミに移る事になった。又、バロン少佐自身も、明日ジョクジャカルタの部隊本部に出発する事になった。その為に私は翌朝8時に出発できる様準備されたしとの事であった。私は其の夜の内に明朝同行するブギス人兵士にその準備を指示した。翌朝8時、私は出発準備を完了しバロン少佐に会った。スカブミの街には尚、日本軍部隊が駐屯すると言う事であった。又、スカブミの P.M.C. 派遣隊長はスマルソノ少佐であり、元義勇軍小団長でもあって、日本語も上手であると、バロン少佐は知らせてくれた。

ブギス人兵士と共に8時半、自動車でプルワカルタの街を出発した。途中一番危険が予想される地域はチャンジュール市であった。其処は屢々連合軍である英印軍グルカ兵が廻って来るとの事であった。道路に不案内な私は、大きな道路を選べば迷う事はなからうと、田畑や山を越えて2時間後、チャンジュール市の郊外に達した。通りかかった村民にチャンジュールの街の様子を尋ねた。英印軍は既にバンドンに向けて出発したばかりであると言う。安心して車をチャンジュールの街中に乗り入れ、駅近くまで来た。嗚呼！何と駅前通りの両側にグルカ兵が多数休憩しているではないか！

もう引き返す余裕はない。英印軍部隊の真ん中を突破する以外、危機脱出の方法はない。咄嗟に車のガスを吹かして飛び出した。グルカ兵の中を必死にハンドルを握り、車を走らせた。整備されたばかりの車は「アッ」と言う間に敵部隊の間を突き抜け、彼等を後に引き離れた。其の間、遂に一発の銃声も聞こえなかった。

助かった！チャンジュールの街を駆け抜け、農家の点在する田畑の中を走るスカブミ街道に出て、始めて安堵の息を深く吸い込んだ。

「どうだった」と、余裕を取り戻した私は、2名のブギス人兵士に呼びかけた。「いや、驚きました。又、スマルソノさんの度胸の良いのにも驚きました」と言い、まだ興奮の覚めやらぬ態であった。

グルカ兵達も呆気にとられた様子であったが、彼等の中には親指を突き立てた右腕を高く揚げ、私達の勇敢な行為を称賛していた者さえ居た由であった。

「何れにしても良かった。昼食にはまだ若干早いですが、食事をしながら休憩しよう」と車を止め、街道端の店にはいって食事をした。

話好きらしい其の店の主人が出て来て、チャンジュールにはグルカ兵は居なかったかと話しかけて来た。ブギス人兵士は私達の敵中突破を、まるで自分の手柄でもあるかの様に大袈裟に吹聴したものであった。

店の主人の話によると、私達が此処に来る前にスカブミのイ国軍大隊長が、プルワカルタに行く可く此処迄出て来た由である。然し、チャンジュールに英印軍が居ると聞き、予定を変更してスカブミに引き返して行ったとの事であった。店の主人は其の時の食事代金を受け取らなかったばかりか、「今後も此処を通られる時は立ち寄り、食事をしていって下さい。貴方の度胸に惚れました。其の際も食事代金は頂きません」と繰り返し私の手を握ってくれた。





## Bersama Pak Lubis (4)

Pada malam sekembalinya ke kesatuan, keluar perintah dan hari berikut saya pindah ke Sukabumi. Dan mayor Baron sendiri juga, hari berikutnya berangkat ke pusat kesatuan yang ada di Yogyakarta. Untuk itu dikatakan suruh siap supaya jam 8 pagi berikut bisa berangkat. Saya suruh tentara orang Bugis yang ikut saya, supaya menyiapkan pada malam itu.

Pagi berikutnya pada jam 8, saya selesai persiapan untuk berangkat, dan bertemu mayor Baron. Katanya di kota Sukabumi, kesatuan tentara Jepang masih terus menempati. Dan ketua tentara ekspedisi P.M.C. Sukabumi adalah mayor Soemaryono, dan dia juga mantan ketua regu kecil PETA, dan pintar bahasa Jepang. Mayor Baron menyampaikan begitu.

Bersama tentara orang Bugis, pada 8.30 pagi berangkat dari kota Purwakarta. Di tengah jalan, yang diduga wilayah yang paling berbahaya adalah kota Cianjur. Di situ, katanya kadang-kadang dikelilingi tentara Gurkha tentara Inggris dan India sebagai tentara sekutu. Saya tidak begitu tahu jalan. Maka saya pikir kalau memilih jalan yang besar tidak akan nyasar, dan melewati sawah, ladang dan gunung, 2 jam kemudian sampai luar kota Cianjur. Bertanya kondisi kota Cianjur pada orang desa yang lewat jalan. Katanya tentara Inggris dan India baru berangkat ke Bandung. Dengan tenang hati, masuk kota Cianjur dengan mobil, dan sampai dekat stasiun. Apa! Waduh! Kiri kanan jalan di depan stasiun, banyak tentara Gurkha beristirahat!

Tidak sempat kembali. Tidak ada jalan untuk melewati kondisi bahaya ini, selain lolos di tengah-tengah tentara Inggris India. Tiba-tiba tancap gas dan mobil melaju dengan kecepatan tinggi. Di tengah-tengah tentara Gurkha, dengan mati-matian menjalankan mobil dengan memegang stir kencang. Mobil yang baru diperbaiki itu, dalam waktu sekejap lolos di antara kesatuan musuh. Dan mereka menjadi kelihatan di belakang. Selama itu, satu bunyi suara senapan pun tidak terdengar.

Waduh, selamat! Setelah melewati kota Cianjur, dan keluar ke jalan Sukabumi yang ditengah-tengah sawah dan rumah petani, baru bisa tenang dan baru bisa tarik nafas sedalam-dalamnya.

“Bagaimana?”, saya yang baru merasa lega, bertanya kepada 2 orang tentara orang Bugis.

“Waduh, saya kaget! Dan terhadap keberanian Pak Soemarsono juga saya kaget!” dia katakan begitu dan kelihatannya masih deg-degan.

Para tentara Gurkha pun kelihatannya kaget, tapi di antara mereka ada yang mengacungkan jempol dengan tinggi-tinggi, menghormati keberanian kita.

“Bagaimana pun selamat. Untuk makan siang, waktunya masih pagi, tapi sambil makan istirahat dulu saja.” Saya hentikan mobil, dan masuk ke warung yang di pinggir jalan, lalu mulai makan.

Yang punya warung keluar yang kelihatannya suka bicara, dan dia ajak ngomong, apakah tidak ada tentara Gurkha di Cianjur? Tentara orang Bugis menceritakan kejadian lolos di tengah-tengah musuh besar-besaran seperti jasa diri-sendiri.

Menurut cerita yang punya warung, sebelum kami datang ke sini, ketua batalion tentara negara Indonesia yang di Sukabumi, datang sampai sini, untuk pergi ke Purwakarta. Tetapi karena dengar ada tentara Inggris India di Cianjur, merubah rencana dan kembali ke Sukabumi.

Yang punya warung, tidak mau menerima bayaran makan. Bukan itu saja, dia katakan “Nanti kalau lewat sini, tolong mampir dan makan di sini lagi. Saya betul-betul salut atas keberanian anda. Walaupun makan di sini lagi, tidak usah bayar” dan berkali-kali menjabat tangan.

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

**四月****こどもからのサインを見つけ、生き抜く力があることを信じる時**

入園や進級の四月は子どもから様々なサインがあります。かわいい笑顔を見せたり、悲しそうに泣いたり、友達に怒ったり、人生で最も多種多彩な表情を見せています。

その時に、泣いているから仕方ない、怒っているからと眺めているのではなく、時には「どうして泣いている」「怒っている」「笑っている」と温かく見守りたいものです。表情や行動の全てがかわいいと見つめることでわが子には、素晴らしい能力＝生き抜く力があることを気づき生涯信じることとなる出会いになります。それは今まで家庭で自由に生きていた子どもが、保育園では初めての赤ちゃんたちの中に入ったり、大勢の友達との出会いで言葉が出なかつたり、どのように動いていいか理解できないときに、様々なサインを出す子どもたちです。

四月はこどもの発達「資質と能力」を見つけ、生きる力があることを信じる時です。保育園では温かい肌のぬくもりを与え、かわいいと思って見つめることで笑顔が見られ、愛に満ち溢れ親子で幸せな雰囲気を楽しむことができます。この温かい出会いが小学校・中学校になった時つらい時・悲しいことに会った時にこどもは親や先生のぬくもりを思い出し、生きる力を取り戻すことになります。幼稚園では家庭と違い大勢の子どもたちとの触れ合いがあり、楽しい子どもの声や笑顔が見られて元気よく帰ってくる子もいます。また、慣れないために泣く子もいます。

それも大きな声や甘えた声、怒った泣き方など様々な泣き方で個性が見られます。泣かないで笑顔でいるなど個人差が見られます。親として最初は、友達の声聴いているだけ、動きをみているだけ、匂いを嗅いでいるだけ、そばにいただけでいいと見守ってほしいものです。何故かは、友達のいいところ・面白いところ・優しいところがあることを見つけて新しい発見をしているのが四月で考える力の原点に結び付きます。

新入園の子どもだけでなく新しいクラスになった在園児「年上の子どもたち」も緊張しながら新しい先生はどのような、新しい友達は見つかるかなといった心境です。

この四月に家族から「失敗してもいい・多くのこと要求しない・一つでいい」とおお



らかな受け止め方をされた子は、情緒が安定し、心が落ち着いて短い時間で保育という集団になれます。しかし、頑張ってトイレ失敗しないで、給食も全部食べて、挨拶もはっきり言って、友達と仲良くして早く集団生活に慣れるのが「いい子ですよ」といった育て方をされすぎると、できる子にとっては楽しい生活、できない子には劣等感を与えてしまいます。

ぜひ、いいところ一つでいいから見つけて能力を信じる四月にしてほしいものです。声は出ていないが頭下げておはようしたね、友達や先生の声を聴いていたね、泣かないでお母さんから離れたね、迎えに行ったとき笑顔かわいかったよ、友達と優しく手をつないで素敵だったよ。ほめ上手な親、そして、四月はいいところ一つ見つけ、自分で〇〇する力を気づかせ、劣等感を与えない月にしたいものです。

### Bulan April

#### Waktu menemukan sinyal dari anak

dan percaya anak sendiri bahwa mempunyai kekuatan untuk hidup

Bulan April yang mana bulan yang baru masuk TK atau naik kelas, ada berbagai macam sinyal dari anak. Memperlihatkan senyuman yang manis, menangis dengan sedih, marah terhadap teman. Dengan seperti itu memperlihatkan kondisi raut muka berbagai macam. Mungkin keberagaman muka tersebut, paling banyak dalam seumur hidup.

Pada waktu itu, jangan hanya melihat saja seperti apa boleh buat karena dia menangis, apa boleh buat karena dia marah dsb. Kadang-kadang mari memantau dengan hati hangat, seperti “kenapa nangis?” “kenapa marah?” “kenapa ketawa?” dsb. Dengan memantau raut muka dan gerakan tubuh anak berdasarkan merasakan sayang, akan bisa menyadari bahwa anak mempunyai kemampuan = daya hidup, dan seumur hidup bisa percaya anak. Dengan begitu menjadi kesempatan emas. Karena sebelumnya anak yang bebas di rumah, dan masuk di penitipan anak atau TK, baru gabung dengan bayi yang baru, atau menemukan teman-teman yang banyak sekali. Lalu di situ ternyata tidak bisa ngomong dengan bebas, tidak mengerti mestinya bergerak seperti apa dsb. Pada waktu itu, anak-anak memberi sinyal berbagai macam.

Bulan April adalah waktu untuk menemukan perkembangan anak “kekhususan dan kemampuan”, lalu mempercayai adanya kekuatan untuk hidup. Kalau di penitipan anak, memberi rasa hangat dari tubuh, dan melihat dengan rasa sayang. Dengan begitu, bisa lihat senyuman anak, dan bisa merasakan suasana penuh sayang antara



anak dan orang tua. Dan pertemuan hangat seperti itulah, pada waktu mengalami hal yang tidak enak, hal yang menyedihkan, waktu SD dan SMP, anak-anak ingat kembali kehangatan orang tua dan guru, dan menjadi kekuatan untuk hidup. Kalau di TK tidak seperti di dalam keluarga. Ada pergaulan dengan banyak teman. Dan bisa melihat suara yang senang dan senyuman. Lalu pulang ke rumah dengan semangat. Sedangkan ada juga anak yang menangis karena tidak betah.

Untuk itu pun ada kekhususan masing-masing. Ada yang berbicara dengan manja, ada yang mengeluarkan suara besar, ada yang menangis seperti marah dsb. Ada yang tidak nangis dan hanya senyum juga. Sebagai orang tua, diharapkan memantau saja sudah cukup. Seperti hanya melihatkan gerakan saja. Hanya cium bau saja. Hanya ada di dekat saja dsb. Kenapa begitu? Karena anak anda, sedang menemukan hal yang baik dari teman, hal yang lucu dari teman, kasih sayang dari teman dsb. Dengan begitu menemukan hal yang baru. Itulah kesempatan bulan April untuk mendapatkan titik awal untuk memikirkan sesuatu.

Bukan hanya anak yang baru masuk TK saja. Anak yang naik kelas yang kakak kelas juga menjadi agak gugup. Seperti guru baru seperti apa ya? Bisa dapat teman baru nggak ya? dsb.

Pada bulan April ini, anak yang diterima dari keluarga seperti “walupun salah, tidak apa-apa, tidak minta macam-macam, hanya satu saja sudah bagus” dengan hati yang luas, kondisi jiwanya menjadi stabil, dan bisa menjadi terbiasa dalam suasana penitipan anak atau TK, dalam singkat waktu. Akan tetapi, kalau dihadapi seperti ayo semangat, tidak boleh ngompol, harus makan makan siang tanpa sisa, harus salam dengan suara yang jelas, harus baik-baik sama teman, “anak seperti itulah anak yang pintar ya.” Walaupun untuk anak yang bisa seperti itu bisa mengalami kehidupan yang menyenangkan, namun bagi anak yang tidak bisa seperti itu, ditanami rasa negatif.

Walaupun satu hal tidak apa-apa. Tolong temukan hal yang baik dalam kesempatan bulan April ini. Seperti walaupun suaranya tidak jelas, tapi bisa memberi salam selamat pagi dengan menunduk kepala ya. Mendengar suara guru dan teman-teman dengan baik ya. Bisa berpisah sama ibu tanpa menangis ya. Waktu jemput kamu senyumannya bagus lho. Gandeng tangan sama teman, suasananya bagus sekali ya. dsb. Seperti itu mari menjadi orang tua yang pintar memuji. Dan pada bulan April mari menemukan hal yang baik, hanya satu hal pun tidak apa-apa. Dengan begitu, suruh menyadari bahwa anak sendiri mempunyai suatu hal untuk dilakukan dengan sendiri. Mari dijadikan bulan April yang tidak menanam rasa negatif.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

**57 人とくらしと酸化反応**

今回は「酸素」と「酸化」についてお話しました。今回はいよいよ「酸化還元」が私たちのくらしとどのような関係があるのかご説明します。

人間の身体で起きている酸化は実は全て細胞の中で行われています。皮膚にいる常在菌も酸化反応がありますが比率で見ると僅かです。身体を動かしている時も寝ている時もじっとして考えている時も、何十兆個もの細胞の中で酸化が行われており、その酸素を運んでいるのは血液の中の赤血球です。

細胞内で酸化して役に立たなくなったものは分解して排泄されていますが、酸化したものを還元して使い続けられているものもあり、むしろこちらの方が圧倒的に多いと考えられています。酸化したものを還元するとは、酸素と化合したのから酸素を奪い取ることをいいます。

しかし、酸素の化合力はとても強いので、引き剥がすにはより強い力が必要です。その力を「酸化還元力」と呼びます。水には酸化還元力がありますがそのパワーは一定ではなく、水によって異なります。目で見たところでは同じ水でも、還元力が強い水と弱い水が存在するのです。

なぜそのような違いが出てしまうのか、様々な研究が進められており、一番有力な説としては水分子の繋がりによるのだろうと言われてはいますがいまだに詳しいことはわかっていません。

では、酸化還元力の高い水は私たちの身体にどのような影響を与えるのか。水つくりを利用している方へ感想を伺うと「お風呂での湯疲れがなくなった」という声をよく聞きます。これはまさに水つくりの水の酸化還元力が高いことを感じられている証拠だと思っています。

酸化還元力が高い水の特徴として「疲れにくくなる」効果や、「疲れがとれる」といった効果が挙げられるのです。近年、還元力があると謳って売られている水があります。還元力が強い水は、酸化還元電位を測ると+200ミリボルト以下、もしくはマイナスミリボルトの値が計測されるはずですが、そのいくつかを調べてみましたが、どれもORP値が+200以上あり、サビ釘を入れてもほとんど変化しませんでした。それらの水に比べると、水つくりの水にサビ釘を入れるとマイナスまで下がり、時間が経っても数値が戻ることはありません。この実験を繰り返し行い、詳しくお話ししているのが[水物語その27](#)です。身体の中で過剰に酸化が進んでしまうと老化がすすみ、三大疾患であるがんや様々な生活習慣病をもたらす原因となってしまいます。

生きている限り、酸化を完全に防ぐのは不可能ですが酸化に負けない身体づくりをすることは可能です。人間の身体にしても、環境においても、「悪いから」といってそのものを完全になくすのではなく地球のように自分たちで調整し、バランスをとることが非常に重要なのです。



## 57 Kehidupan manusia dan reaksi oksidasi

Sebelumnya saya telah ceritakan mengenai “oksigen” dan “oksidasi”. Kali ini akan menjelaskan bagaimana di kehidupan kita ada kaitan dengan “reduksi oksidasi”.

Oksidasi yang terjadi di dalam tubuh manusia, sebenarnya semua terjadi di dalam sel. “Normal flora (normal inhabitant resident microbiota)” yang ada di kulit juga ada reaksi oksidasi, namun jika melihat presentase, hanya sedikit. Pada waktu aktif pun, pada waktu tidur pun, pada waktu diam pun, pada waktu berpikir sesuatu pun, di dalam sel sejumlah triliunan, mengalami oksidasi, dan yang membawa oksigen adalah sel darah merah yang ada di dalam darah.

Yang menjadi tidak ada guna karena oksidasi di dalam sel, dihancurkan dan keluar dari tubuh, namun kadang-kadang ada yang tetap digunakan dengan reduksi dari sel yang dioksidasi. Dan sel seperti itu dikatakan lebih banyak. Reduksi dari yang dioksidasi, maksudnya mengambil oksigen yang dari sel yang digabung dengan oksigen.

Akan tetapi, kekuatan untuk gabung dengan oksigen, sangat kuat. Maka untuk melepaskan oksigen diperlukan kekuatan yang lebih besar. Kekuatan tersebut dikatakan “kekuatan reduksi oksidasi”. Air mempunyai kekuatan reduksi oksidasi tersebut, namun kekuatan tersebut tidak stabil dan berbeda tergantung air. Walaupun kelihatannya sama-sama air, namun ada air yang kekuatan reduksi oksidasinya kuat dan lemah.

Kenapa terjadi perbedaan seperti itu? Di atas masalah tersebut, dilakukan berbagai penelitian. Dan sebagai teori yang paling kuat, ialah bentuk molekul bersambung, namun detailnya belum jelas.

Kalau begitu, air yang kekuatan reduksi oksidasinya kuat, bagaimana memberi reaksi terhadap tubuh kita? Jika menanyakan kepada orang-orang yang menggunakan Mizu Tsukuri (Pencipta Air), mereka sering bicara: “Setelah merendam air panas, tidak begitu lelah lagi”. Hal tersebut, menurut saya, salah satu bukti untuk merasakan kekuatan reduksi oksidasinya tinggi.

Sebagai kekhususan air yang kekuatan reduksi oksidasi tinggi, ada khasiat seperti “tidak mudah cape”, “capenya hilang” dsb. Baru-baru ini, ada air yang dijual dengan air yang kekuatan reduksi oksidasinya tinggi. Kalau air yang kekuatannya tinggi, jika mengukur ORP (Oxidation-Reduction Potential), mestinya dibawah +200 mili volt, atau minus mili volt. Saya mencoba mengukur air tersebut, namun semua air tersebut angka ORP lebih dari +200, dan walaupun memasukkan paku berkarat, tidak akan berubah. Jika dibandingkan air dari Mizu Tsukuri (Pencipta Air), jika memasuki paku berkarat, ORP turun sampai minus, dan walaupun waktu lama, tidak akan kembali naik angka tersebut. Mengenai percobaan yang berulang-ulang, telah di ceritakan di “Cerita Air 27”. Jika terjadi oksidasi secara drastis, akan mengalami penuaan, dan bisa menjadi penyebab penyakit kebiasaan kehidupan berbagai macam, seperti kanker sebagai salah satu 3 besar penyakit.

Selama kita hidup, menghindai oksidasi secara sempurna, tidak mungkin. Namun untuk menciptakan tubuh yang tidak kalah oksidasi, bisa. Baik tubuh manusia, maupun lingkungan hidup, bukan menghilangkan secara sempurna seperti “karena tidak bagus”, namun yang penting mengambil balance dengan kontrol sendiri seperti bola bumi.



## ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

## パズル 15

Mari mendalami pengetahuan pertanian bersama.

一緒に農業の知識を深めましょう。

1. Tolong mencermati kesalahan kali ini.

トロン g メンチェルマティ ケサラン カリ ニ。

今回の失敗を注視してください。

2. Tolong dipikirkan cara menghindari kecelakaan.

トロン g ティ イ°キルカシ ヲラ メンヒンダリ ケチュラガシ

事故防止の方法を考えてください。

3. Mari mengawasi mutu jasa bersama.

マリ ムガ ヲシ ムツ ヲサ ベルサマ。

一緒にサービスの質を管理しましょう。

4. Jangan menghalangi jalan traktor.

ジャガン ムンハラキ ジャラン トラクター。

トラクターの通り道を妨害してはいけません。

5. Jangan mengotori dapur.

ジャガン ムゴトリ ダブー。

厨房を汚してはいけません。

6. Mari menaati peraturan demi keselamatan kita.

マリ ムナアティ プラトゥラン デミ ケセラマシ ヲタ。

我々の安全のために規則を守りましょう。

7. Waktu tangkap ikan, harus menggunakan sarung tangan.

ワクトゥ タンカッピ イカン ハルス メンゲ ナン サルン タン。

魚を取る際は必ず手袋を着用するように。

## 解説

単語に接頭語 me と接尾語 i を付けると話題になっている人/物の動きを表す動詞になります。

me-kan と me-i の違いに注目してください。

Memasukkan mobil ke garasi.

車を車庫に入れる。

Mobil memasuki garasi.

車が車庫に入る。

Bapak memasukkan mobil.

お父さんが車を入れる。

Bapak memasuki mobil.

お父さんが車に入る。

Saya menjauhkan anjing.

私が犬を遠ざける。

Saya menjauhi anjing.

私が犬から遠ざかる。

Saya mendekatkan anjing.

私が犬を近づける。

Saya mendekati anjing.

私が犬に近づく。



## ピース 1

dahulu	ダフル	以前、昔
mendahului	ムンダフルイ	追い越す
halang	ハラン g	障害
menghalangi	ムンハラキ	邪魔する
temu	テム	会う
menemui	ムネミ	会う
cukup	チュクッ p	十分
mencukupi	ムンチュクピ	十分にする
dalam	ダラム	奥、深い
mendalami	ムンダラム	深める
cermat	チェルマツ	詳細に調べる
mencermati	ムンチェルマティ	注視する
jauh	ジャウ h	遠い
menjauhi	ムンジャウイ	遠ざかる
dekat	デカツ	近い
mendekati	ムンデカティ	近づく
menuruni	ムルニ	降りる
awas	アラス	危ない
keliling	ケリリン g	周る
mengelilingi	ムンケリリギ	周る
cinta	チンタ	愛
mencintai	ムンチンタイ	愛する
memutari	ムムクリ	回る
menduduki	ムンドットウキ	座る、着く、占領する
cicip	チッ p	味見する
mencicipi	ムンチチピ	味見する
hadap	ハダッ p	対面する
menghadapi	ムンハダピ	対面する、直面する
waris	ワリス	遺産
mewarisi	ムワリシ	相続する
hindar	ヒンダル	避ける
menghindari	ムンヒンダリ	避ける
kotor	コトル	汚い
mengotori	ムゴトリ	汚す
taat	タツ	守る、従う
kendaraan	クンダラン	乗り物
mengendarai	ムンクンダライ	運転する
menutupi	ムンツウピ	隠す、覆う
mengakui	ムンカクイ	認める

pukul	プクル	打つ、殴る
memukuli	ムムクリ	(数回) 打つ、殴る
suka	スカ	好き
menyukai	ムニユカイ	好く
takut	タクツ	怖い
menakuti	ムナクティ	怖がらせる
nikmat	ニクマツ	陶醉する
menikmati	ムニクマティ	満足する

## ピース 2

pengetahuan	プケタフアン	知識
masker	マスカル	マスク
sarung tangan	サルン g タガン	手袋
topi	トピ	帽子
helm	ヘルム	ヘルメット
mutu	ムトゥ	質
koridor	コリトール	通路
dapur	ダプー	厨房
keselamatan	ケスラマタン	安全
garasi	ガラシ	車庫
anjing	アンジン	犬
keputusan	ケプトゥスサン	決定
pekerjaan	プケルジヤン	仕事
tamu	タム	客
kebutuhan	ケプトゥハン	必要なもの
quality	クワリティ	質
bahaya	バハヤ	危険
tangga	タンガ	階段
jabatan	ジャバタン	役職
kesulitan	ケスリタン	困難
perusahaan	ペルサハアン	会社
resiko	レシコ	リスク
lantai	ランタイ	床
rahasia	ラハシア	秘密
kehidupan	ケヒトゥハン	人生、生活

## ピース 3

bersama	ベルサマ	いっしょに
demi	デミ	~のために
harus	ハルス	必ず



**Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)**

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

## Puzzle 39

あまり怒らないでください。  
Amali okolanai de kudasai.  
Tolong jangan begitu marah.

1. ここには何も撒かないでください。  
Koko ni wa nani mo makanai de kudasai.  
Kalau di sini, tolong jangan menyebarkan apa-apa.
2. 約束を忘れないでください。  
Yakusoku wo wasulenai de kudasai.  
Tolong jangan lupa janji.
3. ここで煙草を吸わないでください。  
Koko de tabako wo suwanai de kudasai.  
Tolong jangan merokok di sini.
4. ここには何も植えないでください。  
Koko ni wa nani mo uenai de kudasai.  
Kalau di sini tolong jangan tanam apapun.
5. ここでは釣らないでください。  
Koko de wa tsulanai de kudasai.  
Kalau di sini, tolong jangan dipancing.
6. この部屋には入らないでください。  
Kono heya ni wa hailanai de kudasai.  
Kalau di ruangan ini, tolong jangan

## Keterangan

1. Jika melanjutkan “de kudasai” di belakang bentuk negatif, menjadi arti “tolong jangan ...” .
2. Kata bantu “wa” ada arti “kalau” atau mengfokuskan sesuatu.

Tulisan latin  
sesuai bunyi asli  
bahasa Jepang

## Peace 1 (Kata kerja 1)

Okolu	怒る	Marah
Walau	笑う	Tertawa
Naku	泣く	Nangis
Kaku	書く	Menulis
Maku	撒く	Menyebarkan /
siram		
Kiku	聞く	Mendengar
Yomu	読む	Baca
Nomu	飲む	Minum
Tabako wo suu		煙草を吸う
Isap rokok		
Oku	置く	Menaruh
Suwalu	座る	Duduk
Tatsu	立つ	Berdiri
Hailu	入る	Masuk
Nozoku	覗く	Ngintip
Tsulu	釣る	Mancing

## Peace 2 (Kata kerja 2)

Tabelu	食べる	Makan
Wasulelu	忘れる	Lupa
Nelu	寝る	Tidur
Uelu	植える	Tanam

## Peace 3 (Kata benda)

Yakusoku	約束	Janj
Syukudai	宿題	PR (Pekerjaan Rumah)
Hookoku	報告	Laporan
Lenlaku	連絡	Informasikan
Tabako	煙草	Rokok
Mono	物	Barang / Sesuatu
Heya	部屋	Kamar
Basyo	場所	Tempat / Lokasi
Sooko	倉庫	Gudang

## Peace 4 (Kata keterangan)

Amali	あまり	Tidak begitu
Nanimo	なにも	Apa pun

**ああ言えば Ngomong begitu****こう言う Ngomong begini****第二百十六課 Pelajaran 216**

今日は機嫌がいいですね。何かいい事がありましたか。

Kyoo wa kigen ga ii des ne. Nanika iikoto ga alimashita ka.

Hari ini kelihatannya senang ya. Ada sesuatu yang menyenangkan?

ハリ ニ クリハタンニヤ セナング ヤ。 アダ スワトゥ ヤング ムニエンカン?

ありがとうございます。息子から手紙が届いたんです。

Aligatoo. Musuko kala tegami ga todoitan des.

Terima kasih. Dapat surat dari anak.

テリマ カシ。 ダバツ スラツ ダリ アナツ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ  
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang dengan BJ System****Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang dengan singkat** **6 Jilid 全6巻**

短期間で日本語の読み書きが習得できます。

**@ Rp. 50.000****Puzzle de Bahasa (Untuk pabrik/kantor) ばずる de ばはさ (工場事務所編)**

Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system BJ システムをベースにした会話の教科書です。

**2 jilid 全2巻**  
**@ Rp. 50.000****日本人向けインドネシア語教科書 Buku pelajaran Bahasa Indonesia untuk orang Jepang**

奥さんの BJ 式 インドネシア語講座 Pelajaran Bahasa Indonesia

ばずる de ばはさ (工場事務所編) Puzzle de Bahasa (untuk pabrik / kantor)

**@ Rp. 100.000****Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang****日バイリンガルシリーズ**

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
--	--------------------------	--	--------------	-------------------------	--

**@ Rp. 50.000**

松下幸之助 運をひらく言葉  
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

**Rp. 100.000**

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。  
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>



## 松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

しあわ ことば  
幸せになるための言葉 14よろこ うちょうてん  
喜べども有頂天にならず、  
かなし ぜつぼう  
悲しめどもいたずらに絶望せず。

喜ぶべきことは大いに喜ぶべきですが、それも過ぎれば油断を生み、思わぬ失敗をしかねません。悲しいことがあれば悲しんで当然。しかし、それも過ぎれば前に進めなくなります。何事もほどほどを心がけたいものです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ  
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata untuk menjadi bahagia 14

Walaupun bahagia, namun tidak senang berlebihan.  
Walaupun sedih, namun tidak sedih berlebihan.

Pada waktu gembira, harus gembira besar-besaran. Akan tetapi, hal itu pun jika gembira berlebihan, akan menjadi kurang berhati-hati. Maka ada kemungkinan mengundang kesalahan yang tidak berduga. Tentu saja pada waktu sedih, bersedih. Akan tetapi, hal itu pun jika berlebihan, akan menjadi tidak bisa maju dari situ. Hal apa pun, harus sedang-sedang. Mari kita hati-hati seperti itu.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"  
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。  
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



# 「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

## Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、  
皆様のご参加をお待ちしております。  
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"  
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System  
yang terbaru di dunia.  
Begitu selesai level 6,  
mendapat kemampuan setara  
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 400.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 800.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri  
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus  
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan  
buku pelajaran  
di Kantor ISSI

**In House Training : Rp. 400.000,-/kali (Max. 15 orang)**

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia  
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: info@issi.co.id / oku@issi.co.ie

Hp / WA: 0812 1128 8312



## 読者の声 Suara Pembaca

「こむにかし」2月号受け取りました。ありがとうございます。

「おしん」懐かしく思い出しました。40年前ですから、30代前半ですね。毎日は見られませんから、総集編のようなもので見たのでしょうか、

「こどもに旅をさせる」大賛成です。特に男には・・・。

甘やかすとろくな事がないようです。年寄りになってある程度の年齢になったら、「デイサービス」などに行かせた方がいいそうです。こども達がいるから自宅で面倒を見るのは、「親孝行ができていいね」と周りから言われるかもしれないが、認知症になったり、動けなくなってから、施設にこられても「周りとの協調性がないため」受入をお断りすることがあるようです。そうならないためにも、本人が行きたがらなくても、行かせることが親孝行になると、先日看護師で介護職の専門家に聞いた話です。

「本人のためにもその方が良いのですよ。」と言われ「納得し、私なら喜んで行くだろうな」と思ったものです。

林光夫（ビジネスアドバイザー）

インドネシアの場合、老人ホームはまだ一般的ではないようです。女房の両親も私の家や女房の兄弟の家で看取りました。

女房のお母さんは、そのお母さんと嫁姑の関係が非常に悪かったそうなのですが、そのお母さんを最後まで看取りました。そのような状況を見ているので、私自身の老後は全く心配していません。

沖縄の状況はいかがですか。

編集局

沖縄の介護施設・老人ホームは盛況です。最近では共稼ぎが多くなったのか、親を施設に預けることを最優先しているようです。但し、施設に入れるのにお金がかかりますので、その点に壁はあるようです。

施設に入れない人は、自宅で一人生活を送っているようで、年々一人生活が多くなっているようです。

沖縄には「ゆいまーる精神」がまだ残っているようで、隣近所「助け合う」気持ちはまだ残っているようですが、昔ほど関わることはなくなってきているようです。

林光夫（ビジネスアドバイザー）



Terima kasih, saya terima “Komunikasi IJ” edisi Februari.

Saya teringat mengenai “Oshin”. Karena sekitar 40 tahun yang lalu, maka pada waktu sekitar saya usia 30 tahun awal ya. Karena tidak bisa nonton setiap hari, maka mungkin saya nonton yang disingkatkan saja ya.

“Untuk anak yang disayangi suruh petualangan”, saya setuju sekali. Terutama untuk laki-laki.

Kalau memanjakan, kelihatannya hasilnya tidak begitu bagus. Katanya setelah menjadi usia lanjut tertentu, lebih bagus nitip ke “panti jompo” dsb. Mungkin ada yang bilang, karena ada anak-anak, lebih bagus tinggal bersama, dan itulah cara balas budi sebagai anak. Namun sebagai pihak panti jompo, kalau setelah menjadi pikun atau setelah tidak bisa jalan kaki sendiri, datang ke panti jompo, “karena tidak bisa akrab / menyesuaikan dengan orang lain”, kadang-kadang menolak untuk masuk panti jompo. Supaya tidak menjadi seperti itu, walaupun orang tua tidak mau, lebih bagus suruh masuk panti jompo. Dan itulah akhirnya baik bagi orang tua juga. Iya adalah saya yang dengar dari ahli perawat orang tua.

Dikatakan “untuk orang tua sendiri juga lebih bagus begitu”, maka “saya setuju dan kalau saya sendiri, masuk panti jompo dengan senang hati”.

Mitsuo Hayashi (Bisnis Advisor)

Kalau di Indonesia, kelihatannya panti jompo belum begitu umum. Kedua mertua kami, mengakhiri rumah kami dan rumah saudara istri.

Kalau ibu mertua, katanya hubungan mertua dia dan menantu (dia) tidak bagus. Namun ibu mertua saya merawat mertua dia, sampai akhir. Karena saya melihat kondisi tersebut, saya sama sekali tidak khawatir masa tua saya sendiri.

Bagaimana kalau di Okinawa?

Redaksi

Kalau panti jompo di Okinawa, agak ramai. Mungkin baru-baru ini, banyak yang bekerja dengan suami isteri, maka lebih cenderung menitip orang tua ke panti jompo. Namun untuk titip ke panti jompo butuh dana. Hal itulah kelihatannya menjadi masalah.

Orang yang tidak bisa masuk panti jompo, kelihatannya hidup dengan sendiri di rumah saja. Maka makin lama, makin banyak orang tua yang tinggal di rumah sendirian.

Kalau di Okinawa kelihatannya masih ada budaya “Jiwa Yuimaaru (gotong royong)” , dan di tetangga saling “gotong royong”. Namun kelihatannya makin lama makin

menjadi kurang budaya tersebut.

Mitsuo Hayashi (Bisnis Advisor)



## 宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

## 貝の火 (7)

次の日ホモイは、お母さんに言《い》いつけられて箆《ざる》を持《も》って野原に出て、鈴蘭《すずらん》の実《み》を集《あつ》めながらひとりごとを言《い》いました。

「ふん、大将《たいしょう》が鈴蘭《すずらん》の実《み》を集《あつ》めるなんておかしいや。誰《だれ》かに見つけられたらきっと笑《わら》われるばかりだ。狐《きつね》が来るといいがなあ」

すると足の下がなんだかもくもくしました。見るとむぐらが土をくぐってだんだん向《む》こうへ行こうとします。ホモイは叫《さけ》びました。

「むぐら、むぐら、むぐらもち、お前は僕《ぼく》の偉《えら》くなったことを知ってるかい」  
むぐらが土の中で言《い》いました。

「ホモイさんでいらっしゃいますか。よく存《ぞん》じております」

ホモイは大いばりで言《い》いました。

「そうか。そんならいいがね。僕《ぼく》、お前を軍曹《ぐんそう》にするよ。そのかわり少し働《はたら》いてくれないかい」

むぐらはびくびくして尋《たず》ねました。

「へいどんなことでございますか」

ホモイがいきなり、

「鈴蘭《すずらん》の実《み》を集《あつ》めておくれ」と言《い》いました。

むぐらは土の中で冷汗《ひやあせ》をたらし、  
て頭をかきながら、

「さあまことに恐《おそ》れ入りますが私は明

## Api kerang (7)

Hari berikut, si Homoi karena disuruh sama ibu, pergi ke lapangan rumput dengan membawa keranjang anyaman bambu. Sambil mengumpulkan buah Suzuran, ngomong sendiri.

“Waduh, seorang jenderal mengumpulkan buah Suzuran itu, aneh. Kalau dilihat dengan orang lain, nanti ditertawakan. Semoga datang si rubah”

Dengan begitu, di bawah kaki merasa aneh, ada yang bergerak. Begitu lihat, seekor mol (tikus bawah tanah), sambil menggali tanah hendak pergi ke sana. Si Homoi berteriak.

“Si mol, mol, de mol. Kamu tahu nggak aku telah mejadi hebat.”

Si mol ngomong di dalam tanah.

“Bapak Homoi ya. Saya tahu benar.”

Si Homoi dengan suara sombong, mengatakan.

“Oh begitu. Kalau begitu tidak apa-apa. Saya tunjuk kamu sebagai sersan. Dan untuk itu boleh minta kerja untuk saya?”

Si mol, dengan gugup menanyakan.

“Baik pak. Hal seperti apa pak?”

Si Homoi mengatakan secara tiba-tiba.

“Tolong mengumpulkan buah Suzuran”.

Si mol, di dalam tanah ngomong sambil mengeluarkan keringat dingin.

“Saya minta maaf sebesar-besarnya.



るい所《ところ》の仕事《しごと》はいっこう無調法《ぶちょうほう》でございませうと言《い》いました。

ホモイはおこってしまって、

「そうかい。そんならいいよ。頼《たの》まないから。あとで見ておいで。ひどいよ」と叫《さけ》びました。

むぐらは、

「どうかご免《めん》をねがいます。私は長くお日様《ひさま》を見ますと死《し》んでしまいますので」としきりにおわびをします。

ホモイは足をばたばたして、

「いいよ。もういいよ。だまっておいで」と言《い》いました。

その時向《む》こうのにわたこの陰《かげ》からりすが五疋《ひき》ちよろちよろ出て参《まい》りました。そしてホモイの前にぴよこぴよこ頭を下げて申《もう》しました。

「ホモイさま、どうか私どもに鈴蘭《すずらん》の実《み》をお採《と》らせくださいませ」

ホモイが、

「いいとも。さあやってくれ。お前たちはみんな僕《ぼく》の少将《しょうしょう》だよ」

りすがきゃっきゃっ悦《よろこ》んで仕事《しごと》にかかりました。

この時向《む》こうから仔馬《こうま》が六疋《びき》走って来てホモイの前にとまりました。その中のいちばん大きなのが、

「ホモイ様《さま》。私どもにも何かおいつけをねがいます」と申《もう》しました。ホモイはすっかり悦《よろこ》んで、

「いいとも。お前たちはみんな僕《ぼく》の大佐《たいさ》にする。僕《ぼく》が呼《よ》んだら、きつとかけて来ておくれ」といいました。仔馬《こうま》も悦《よろこ》んではねあがりました。

Kalau saya bekerja di tempat terang sangat sulit.”

Si Homoi, marah dan teriak.

“Oh begitu. Kalau begitu tidak apa-apa. Saya tidak minta ke kamu. Nanti merasakan akibatnya. Kamu kejam.”

Si mol minta maaf berkali-kali dengan mengatakan;

“Minta maaf sebesar-besarnya. Karena kalau saya melihat sinar matahari agak lama, saya akan mati.”

Si Homoi mengatakan, dengan sambil menginjak tanah berkali-kali.

“Sudah. Sudah tidak apa-apa. Diam saja”.

Pada waktu itu, dari bawah pohon Niwatoko yang di sana, 5 ekor tupai keluar. Dan dengan menunduk di depan si Homoi, ngomong.

“Sang Homoi, mohon kami yang disuruh mengumpulkan buah Suzuran.”

Si Homoi mengatakan.

“Boleh. Ayo laksanakan. Kamu semua menjadi mayor jenderal saya.”

Para tupai, dengan sangat gembira, mulai kerja.

Pada waktu itu, dari sana 6 ekor anak kuda lari dari sana dan berhenti di depan Homoi. Dan di antara itu yang paling besar ngomong.

“Sang Homoi. Kepada kami pun mohon tunjuk perintah.” Si Homoi betul-betul senang, dan mengatakan.

“Boleh. Kalian ditunjuk sebagai kolonel saya. Kalau saya panggil tolong





むぐらが土の中で泣《な》きながら申《もう》しました。

「ホモイさま、どうか私にもできるようなことをおいつけください。きっと立派《りっぱ》にいたしますから」

ホモイはまだおこっていましたので、

「お前なんかいないよ。今に狐《きつね》が来たらお前たちの仲間《なかま》をみんなひどい目にあわしてやるよ。見ておいで」と足ぶみをして言《い》いました。

土の中ではひっそりとして声もなくなりました。

それからすは、夕方《ゆうがた》までに鈴蘭《すずらん》の実《み》をたくさん集《あつ》めて、大騒《おおさわ》ぎをしてホモイのうちへ運《はこ》びました。

おっかさんが、その騒《さわ》ぎにびっくりして出て見て言《い》いました。

「おや、どうしたの、りすさん」

ホモイが横《よこ》から口を出して、

「おっかさん。僕《ぼく》の腕《うで》まえをござん。まだまだ僕《ぼく》はどんな事《こと》でもできるんですよ」と言《い》いました。兎《うさぎ》のお母さんは返事《へんじ》もなく黙《だま》って考えておりました。

するとちょうど兎《うさぎ》のお父さんが戻《もど》って来て、その景色《けしき》をじっと見てから申《もう》しました。

「ホモイ、お前は少し熱《ねつ》がありはしないか。むぐらをたいへんおどしたそうだな。むぐらの家《うち》では、もうみんなきちがいのように泣《な》いてるよ。それにこんなにたくさんの実《み》を全体《ぜんたい》誰《だれ》がたべるのだ」

ホモイは泣《な》きだしました。りすはしば

datang ya.” Para anak kuda juga saking senangnya melompat.

Si mol di dalam tanah, sambil nangis ngomong.

“Sang Homoi, mohon tunjuk perintah kepada saya juga. Pasti melakukan dengan baik.”

Karena si Homoi masih marah, maka dengan injak tanah berkali-kali, mengatakan.

“Saya tidak butuh kamu. Kalau datang rubah, rekan kamu akan mengalami hal yang kejam. Lihatlah nanti.”

Setelah itu, para tupai sampai sore mengumpulkan buah Suzuran banyak sekali. Dan dengan ramai-ramai membawa ke rumah Homoi.

Dengan kaget karena keramaian, ibu keluar dan melihat. Lalu bilang.

“Waduh, para tupai ada apa?”

Di samping para tupai, si Homoi keluarkan muka dan ngomong.

“Ibu, coba melihat kekuatan saya. Selain itu pun saya bisa melakukan apa saja.” Ibu kelinci tanpa menjawab dan memikirkan dengan diam.

Pas waktu itu, bapak kelinci pulang ke rumah, dan sementara melihat kondisi itu. Setelah itu mengatakan.

“Homoi, jangan-jangan kamu mengalami demam sedikit? Katanya menakuti mol ya. Di rumah mol, semua menangis seperti menjadi gila lho. Dan buah sebanyak begini, siapa yang makan?”



らくきのどくそうに立って見ておりましたが、とうとうこそそみんな逃《に》げてしまいました。

兎《うさぎ》のお父さんがまた申《もう》しました。

「お前はもうだめだ。貝《かい》の火を見てごらん。きっと曇《くも》ってしまっているから」

兎《うさぎ》のおっかさんまでが泣《な》いて、前かけで涙をそっとぬぐいながら、あの美しい玉のはいった瑪瑙《めのう》の函《はこ》を戸棚《とだな》から取り出しました。

兎《うさぎ》のおとうさんは函《はこ》を受けとって蓋《ふた》をひらいて驚《おどろ》きました。

珠《たま》は一昨日《おととい》の晩《ばん》よりも、もっともっと赤く、もっともっと速《はや》く燃《も》えているのです。

みんなはうっとりみとれてしまいました。兎《うさぎ》のおとうさんはだまって玉をホモイに渡《わた》してご飯《はん》を食べはじめました。ホモイもいつか涙《なみだ》がかわきみんなはまた気持ちよく笑《わら》い出しいっしょにご飯《はん》をたべてやすみました。

Si Homoi mulai menangis. Para tupai sementara melihat dengan merasa kasihan, namun akhirnya dengan diam-diam lari pergi.

Bapak kelinci bicarakan lagi.

“Kamu sudah tidak bagus lagi. Coba melihat api kerang. Pasti sudah berkabut.”

Sampai-sampai ibu kelinci menangis, dan sambil mengusap air mata dengan celemek, mengambil kotak batu akik berisi biji yang indah itu dari lemari.

Bapak kelinci menerima kotak, dan membuka tutupan lalu kaget.

Ternyata biji tersebut, daripada 2 hari yang lalu, daripada tadi malam, berapi lebih lebih merah dan lebih lebih cepat.

Semua melihat dengan terpesona. Bapak kelinci memberi biji ke Homoi, dan mulai makan. Si Homoi juga, lama-lama air mata menjadi kering, dan semua mulai ketawa dengan senang. Dan makan sama-sama dan tidur.

#### 編集後記 Dari Redaksi

2月14日は総選挙でした。今回はその日のうちに新大統領も決まり、さほど大きな問題も起きずに終わりました。

今、世界はものすごい勢いで変わり続けています。そのような中で新しい大統領を中心に、インドネシアをさら発展させ、世界平和へと一歩ずつ前進していけばと思います。

Tanggal 14 Februari adalah pemilu. Kali ini, pada hari itu sudah jelas presiden baru, dan tidak begitu ada masalah dan bisa selesai pemilu.

Sekarang, dunia ini sedang berubah dengan kecepatan yang sangat tinggi. Dalam kondisi seperti ini, berharap Indonesia tambah maju terus, dan maju satu-persatu menuju perdamaian dunia.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本での留学経験 (学部以上) のあるインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万円  
(オーバータイム 6 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
  - 在イ 1987 からのベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. 翻訳サービス
  - 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
  - 料金： 一般 1 ページ 2 千 8 百円  
\* 1 ページ (出来上がり、日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)

翻訳の納品および支払い方法

基本的に翻訳物のやり取りは電子メールで行います。  
支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)  
Tel: 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312  
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [firman@issi.co.id](mailto:firman@issi.co.id)  
携帯 : 0812-8057-1062 (奥信行)  
0812-9339-242 (フィルマン)

[Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia \(ISSI\)](#)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
  - Ditangani orang Indonesia yang sudah pernah kuliah di Jepang (S1 keatas).
  - Ongkos jasa:  
Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen  
(Over time 6,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Orang Jepang)
  - Ditangani orang Jepang profesional yang tinggal di Indonesia sejak 1987
  - Ongkos jasa:  
Setengah hari (sebelum 4 jam) 30,000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 50,000 yen  
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Terjemahan
  - Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
  - Ongkos jasa:  
Umum : 1 halaman 2.800 yen  
※ 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata yang telah selesai)

Cara mengirim terjemahan dan pembayaran

Pengiriman bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau WA.  
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312  
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,  
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [firman@issi.co.id](mailto:firman@issi.co.id)  
HP : 0812-8057-1062 (Oku)  
0812-9339-242 (Firman)



## 広告 Iklan

## 報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

## セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

## 受講料

## インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー	(参加者数は自由)
一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

## インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング	(定員 24名)
一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

※ 食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

## Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

## Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

## Biaya training

## In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)	
1 hari seminar	Rp.9.800.000- (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000- (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

## In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI	(max. 24 orang)
1 hari seminar	Rp.9.800.000- (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000- (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPH 23).



## PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



## Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.